Antonella Civran

TRADUTTRICE TECNICA FREELANCE | EN/FR > IT

+41 78 69 22 808 | Lugano, Svizzera

a.civran@ac.tecnotrad.ch | www.ac-tecnotrad.ch

Traduttrice madrelingua italiana con oltre 25 anni di esperienza, specializzata in documentazione tecnica e commerciale.
Ampia esperienza in una vasta gamma di settori tecnici.
Ottima padronanza degli strumenti CAT e delle tecnologie di traduzione.

Disponibile per collaborazioni freelance con agenzie e clienti diretti.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano

Lingue di lavoro: inglese → italiano
francese → italiano

PRINCIPALI SETTORI DI COMPETENZA

Documentazione tecnica

Manuali d'uso e istruzioni per l'uso di prodotti elettronici di consumo, sistemi di automazione, elettrodomestici e prodotti per il settore automobilistico.

Contenuti industriali e commerciali

Documentazione e schede tecniche, documentazione sulla sicurezza e comunicazioni aziendali in settori quali l'automazione, il settore nautico e l'edilizia.

Localizzazione di software e hardware

Localizzazione di manuali d'uso e documentazione tecnica per applicazioni software e dispositivi hardware.

Materiale didattico e formativo

Sviluppo e traduzione di contenuti formativi aziendali e materiali didattici.

Marketing e contenuti generali

Traduzione di materiale di marketing per i settori automobilistico, della moda, dei cosmetici, del vino e del lifestyle.

SERVIZI OFFERTI

Traduzioni (produzione di testi accurati, scorrevoli e adatti al destinatario)

Revisione (verifica della qualità, coerenza e correttezza del testo tradotto)

Editing (ottimizzazione linguistica, stilistica e strutturale del testo)

Post-editing della traduzione automatica (correzione e rifinitura di output MT secondo standard qualitativi)

STRUMENTI E SOFTWARE

Strumenti di traduzione (strumenti CAT)

Trados Studio 2024
MemoQ 12.2

Sistemi operativi

Windows 11

Strumenti per la produttività

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)

ESPERIENZE PROFESSIONALI

2001 – Presente | *AC* – Tecnotrad

Servizi di traduzione tecnica, gestione dei progetti e revisione di testi per documentazione tecnica e commerciale.

1997 – 2001 | Lexicon Translations S.a.s.

Gestione dei progetti di traduzione, relazioni con i clienti, traduzione tecnica e manutenzione dei database.

ISTRUZIONE

1989 -1997 | Università di Ca' Foscari, Venezia | **Laurea** in **Lingue e letterature straniere**

QUALIFICHE PROFESSIONALI

Traduttrice freelance dal **1998,** dopo aver seguito un corso di formazione interno della durata di 9 mesi presso **Lexicon Translations S.a.s.** (Mestre, Venezia).

FORMAZIONE PROFESSIONALE CONTINUA

Formazione professionale continua nei settori della traduzione, localizzazione e tecnologie linguistiche, con focus su strumenti CAT, post-editing, transcreazione e traduzione assistita dall'intelligenza artificiale.

Traduzione e controllo qualità

2002 – Traduzione assistita dal computer (strumenti CAT)) – *AITI*
2003 – Marketing per traduttori – *AITI*
2007 – La traduzione tecnica – *Mauscript*
2019 – La correzione di bozze – *Langue&Parole*
2021 – Post-Editing – *Langue&Parole*

Marketing e transcreazione

2023 – La transcreazione nel marketing e nella pubblicità – *STL Formazione*
2024 – Le parole contano – *STL Formazione*
2024–2025 – Introduzione al copywriting – *STL Formazione*

Tecnologia e intelligenza artificiale nella traduzione

2025 – Intelligenza artificiale per traduttori – *STL Formazione*
2026 – Terminologia e intelligenza artificiale – *STL Formazione*

Via Vanoni, 6
6900 Lugano - CH

www.ac-tecnotrad.ch

Telefono: 0041-78-6922808
E-mail: a.civran@ac-tecnotrad.ch